



Séminaire de recherche
en Langues de spécialité, analyse de corpus, terminologie et traductologie

Variation terminologique et corpus spécialisés : un parcours rétrospectif (et prospectif) en terminologie textuelle

AURELIE PICTON

TIM, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
aurelie.picton@unige.ch

8 novembre 2021, 14h00-16h00, Université de Paris

Résumé :

Dans cette communication, nous proposons un parcours réflexif autour du traitement et de l'analyse de la variation terminologique en corpus spécialisés, à travers le regard de la terminologie textuelle.

Développée depuis les années 1990, lors du changement de paradigme théorique connu par la discipline, la terminologie textuelle a émergé avant tout dans la visée de construire des bases de données terminologiques plus proches des usages réels, et sur la base de méthodologies plus systématisées¹[1]. Depuis, différentes demandes linguistiques appliquées ont été traitées par cette approche, qui ont permis une prise en compte de la variation terminologique en corpus, plus fine et diversifiée.

Après avoir décrit brièvement la terminologie textuelle et son approche, en équilibre entre outils, corpus spécialisés et spécialistes du domaine, nous discuterons l'évolution des demandes appliquées traitées. Partant de la complétion de ressources terminologiques jusqu'à la théorisation du phénomène de déterminologisation, ces exemples seront un appui pour discuter la nature de la variation terminologique observable en corpus, ainsi que les moyens méthodologiques mis en œuvre. Ce parcours permettra d'ouvrir la discussion sur les nouveaux défis rencontrés par la terminologie textuelle aujourd'hui, pour poursuivre son évolution.

¹ Anne Condamines. Nouvelles perspectives pour la terminologie textuelle. J. Altmanova; M. Centrella; K.E. Russo. *Terminology and Discourse*, Peter Lang, 2018, 978-3-0343-2415-1. [10.3726/978-3-0343-2414-4](https://doi.org/10.3726/978-3-0343-2414-4). ([halshs-01899150](https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01899150)), consultée le 1.10.2021